

Ольга ПЕРЕПЕЛИЦА

(родилась в 1937 году) саамская поэтесса



ОЛЕНЁНОК

Снег, как в алмазах, искрится на улице, Радостно нынче гулять детворе. Верится сердцем — хорошее сбудется — Мир и достаток на каждом дворе.

Не потому ль озорной оленёнок Прядет ушами и ножкою бьёт? Но послушанью обучен с пелёнок — В тундре покорно за мамой идёт.



Прежних времён соблюдая заветы, Чтоб уцелеть, не достаться врагу — В белую малицу мамой одет он И не заметен на белом снегу.

Дорогая душа, ну, а дальше-то, как? Вдалеке от тебя я уже жить не в силах. Лишь теперь поняла, что люблю тебя так, Словно, я никогда никого не любила.

И в моей голове мысли всё о тебе, Или еду по тундре иль иду по дороге. В трудный час — позови, я смогу прилететь Белой чайкой явлюсь у тебя на пороге.

Вспыхнет свет за окном и рассеется мрак, В жилах вновь заструятся ожившие силы... Лишь теперь поняла, что люблю тебя так, Словно, я никогда никого не любила.

СМЕРТЬ ПРИШЛА

Как дровам ни гореть — остаётся зола, Тлеет к старости жизнь, будто ладан в кадиле... Ты не думал, не ждал смерть пришла и взяла, И упал за селом, встать же сил не хватило.

Темень чёрным крылом опустилась на мозг, Покачнулись вокруг, словно пьяные, дали...



Слов последних сказать никому ты не смог, Лишь следы на земле да обида остались.

СОБАЧКА (Пенгэнчь)

Не напрасно, видно, лает собачка, Чует носом — близко гроза. А быть может, просит денег на жвачку, И об этом хозяину хочет сказать.

КОТЁНОК (Козенчь)

Маленький козенчь, Пушистый котёнок, Скачет, как козлик, мяучит спросонок.

Может, свои отлежал ты бока? Проголодался и ждёшь молока? Ночь за порогом, и в комнате тишь. Мой дорогой, почему ты не спишь?

Прыгнув в постель, Он уснул, не ответив. В мире везде одинаковы дети.

Переводы Евгения Алексеева

Дождик по земле идёт, Тихо песенку поёт: Тюк, кап-кап, кап-кап да тюк. Ты его пойми, мой друг. Он своим тюк-тюк да кап Травы ободрит слегка,



Чтоб росли и поднимались, Соком ягод наливались. Дождик по земле идёт, Песню радости поёт: Тюк, кап-кап, кап-кап да тюк. Улыбнись ему, мой друг.

СТАРУШКА-ВЕСЕЛУШКА

Живёт в селе старушка, Старушка-веселушка, Никак ей не сидится, Всё кружит круглый год. В красивом сарафане Пестрит перед глазами, Она как будто водит Весенний хоровод. А спросишь ту бегунью: Ну, как живешь, бабуля? Она ответит быстро: — Да жизнь-то на виду: Никак покоя нету — Хлопоты да суеты: То детям помогаю, То к внукам забегу. Проведаю и ладно, Приятно, когда складно Живётся детям-внукам, Знакомым и родным. И сердце не болеет, И на душе теплее, А потому мне некогда Считать свои-то дни.

ПАМЯТЬ

Бывает, память не унять, Она в душе затронет что-то:



Возникнут кувакса и мать,
Отец и тундры, и болота...
И понесёт меня река
В серебряных пречистых водах.
И в этот миг жизнь так легка,
Что тают, как туман, невзгоды.
Я вспомню, вспомню и не раз
Отца и мать, края родные:
Болота, тундры вековые
И взор озёрных чистых глаз.
И вспомню всё, и сердце вновь
В груди взметнётся так тревожно,
Назад вернуться невозможно,
А память всё волнует кровь.

ОЛЕНЁНОК

В тундре белый оленёнок Возле матери, Словно маленький ребёнок В теплой малице. Шубка белая его, Словно снег. Лишь приляжет — Малыша будто нет.

ДИВО КАКОЕ!

Меня поутру разбудил ветерок, А солнце к реке пригласило. Я выпил водицы всего лишь глоток, И будто бы крылья раскрылись, И силы прибавилось втрое. Вот чудо! Вот диво какое!



ДРЕВНИЕ ТУНДРЫ

Дороги мне мои древние тундры. Вечно бы шла по ним, не устала б. Ветры шумят и дарят мне мудрость, Твердо по жизни идти, даже в старость. Помню тантар, где олени кружили, Кинтище, где мы ватагой шумели. Как мы в домиках санных весело жили! И всюду-то радость ловить мы умели. Потому, может, я и люблю свои тундры, Только сказать о любви очень трудно.

В ТУНДРЕ

Тундры одеваются в кружевной наряд, Всюду одуванчики солнышком горят. В небе песни слышатся. Мать — земля поёт, Созывая дружески весь честной народ. Съехалось на празднество множество гостей Удалью помериться, силушкой своей. Радость с другом свидеться — вот живой родник! Это достояние вечно береги!

О, дай мне, матушка-земля, Для сил душевных вдохновенье И распахни на удивленье Свои заветные края! Ты знаешь ведь, что я б хотела К тебе вернуться, вместе жить, Чтоб вновь душа привольно пела И не было причин грустить.



О ЖИЗНИ

Тундра! Тундра — родная земля!
Века мы здесь жили, себя не тая.
Ходили и ездили мы по тебе,
И ты охраняла нас в тяжкой судьбе.
Кормила, поила, давала очаг...
А нынче так труден для нас каждый шаг!
Ни пастбищ оленьих,
Ни рыбы речной,
Ни дичи привычной,
Ни снеди лесной...
Прости меня, тундра!
Грешна я, грешна.
Не ведаю в чём,
Но моя есть вина.

ЖИЗНЬ НАША

Мы живём на родной, Богом данной земле, И, как прежде, мы — дети заснеженной тундры. И язык наш старинный, и обычаи дедов На границах эпох не угасли во мгле. Мы те же саамы, как были в веках, Но земля и душа уж не те, И тоска...

Переводы Юрия Кудинова

Это что? Это как? Это дождь прошёл. Мы на улице.



Ах-х! До чего хорошо! Босиком — По траве — Во всю прыть Побежали. Куда? Мотыльков ловить!

Бежит от котёнка путливая мышь. Он нынче непросто забавный малыш! Он — грозный охотник! Засада... Прыжок! Не вышло? Ещё раз попробуй, дружок!

Темнота на погосты опустилась опять... Закрываются глазки. Как хочется спать! Задремали котята под звуки метельные И под мамины песенки колыбельные.

Плавает рыбка — хвостиком круть! Кошечка смотрит, боится спугнуть. Цап! И охотнице будет награда. Только вот лапки мочить страшновато.

НОЧЬ

В поздний час, у окна, снова думаю я, Куда выведет завтра судьбы колея И меня, и детей моих, и Россию? Ведь страна — это общая наша семья.



В ЧУМЕ

Ну как нам о чумах не вспомнить с тоскою, О давнем укладе неторопливом! Пусть тесно, зато целый мир под рукою... Саамские предки, вы были счастливыми! Алели во тьме очаги безмятежные, И веяло дымом, и веяло вечностью... Но рухнула разом вся жизнь наша прежняя С покоем её и невинной беспечностью. Просыпалось с неба холодное крошево, Студёные ветры нахлынули яростно... Куда подевалось ты, милое прошлое, Где всё было просто, где всё было радостно?...

НЕПОГОДА

Этим зимним морозным утром Не отыщешь в сугробах брода. Разыгралась в озябшей тундре Непогода...

Переводы Александра Рыжова

ΛΑΓΙΚΑ

По пастбищу носится пес, не ведая лени. Кличка — Лапка, порода — простак. Как только отобьются от стада олени, Мигом поставит на место косяк!

ОЖИДАНИЕ

В тундре царит непосредственный быт: Звон колокольчика, песня копыт.



Сбросила мама все тяжести дум — Духом отцовским наполнился чум.

ЛЕТОМ

Олени столпились, кружатся — От оводов нет отбоя. Они друг к другу прижались — Ищут покоя. Дымокур развели ребята Из дёрна и веток. И олени поверили свято В доброту лета.

Переводы Михаила Игнатьева

Подстрочники Ольги Перепелица

Красивый белый оленёнок идет по тундре за матерью. Он одет в белую малицу, не видать на снегу.

> Котик, котик, Что ты мяучишь? Ждёшь молока? Проголодался?

Люблю тебя (Мунн тонн шоабша)

Дорогая душа люблю тебя так, Как никогда никого не любила.



Иду — думаю, Еду — думаю, Всё тебя в уме держу.

Смерть пришла (Соарым пуудэ)

Не думал, не ждал — смерть пришла и взяла. Ты упал...
Встать сил у тебя не хватило.
Что ты думал, когда шел вокрут села? Навстречу тебе хороший человек не попался. Слово сказать никому ты не смог. Глаза закрыл и всё вокрут потемнело. Оставил следы и обида осталась.